



从罗布沙漠到敦煌

“西域游历”之四

著 [英] 奥雷尔·斯坦因

译 赵燕 谢仲礼 秦立彦



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

桂林

图书在版编目 (CIP) 数据

从罗布沙漠到敦煌 / (英) 斯坦因著; 赵燕, 谢仲礼, 秦立彦译. —桂林: 广西师范大学出版社, 2000. 10
(西域游历丛书)

ISBN 7-5633-3078-X

I. 从… II. ①斯… ②赵… ③谢… ④秦…

III. ①文化遗址-发掘报告-中国-西北地区 ②文物-考古-中国-西北地区 IV. K878

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 51159 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市中华路 36 号 邮政编码: 541001)
(电子信箱: pressz@public.glptt.gx.cn)

出版人: 萧启明

全国新华书店经销

深圳市 (宝安) 新兴印刷厂

(深圳市笋岗路华通大厦 1616 室 邮政编码: 518008)

开本: 889 mm × 1 194 mm 1/32

印张: 10.75 插页: 3 字数: 180 千字

2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数: 0 0001 ~ 10 000 定价: 26.80 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

致 读 者

根据读者阅读的需要,我们把我社出版的大型丛书《海外遗珍——国外西域考古经典论著译丛》分编出版单行本系列,《从罗布沙漠到敦煌》出自该系列之一的《西域考古图记》。

《西域考古图记》是一部综合性的学术性专著。为便于一般读者更多地了解作者从罗布沙漠到敦煌的发掘工作和搜集文物的情况,我们对原书做了一些技术性处理:删除了一些专业性特别强的内容,将插图进行适当调整并重新编序等。此外,为便于读者了解《西域考古图记》全貌,我们附上了节选的原书中文版前言。

随着《海外遗珍》其他图书的陆续出版,“西域游历”丛书将不断推出新的图书。

广西师范大学出版社
2000年10月

前 言^①

由中国社会科学院考古研究所主持翻译,广西师范大学出版社出版的斯坦因《西域考古图记》五卷汉译本终于与大家见面了,这是我国学术界值得欣慰的一件大事。《西域考古图记》是广西师范大学出版社计划出版的《海外遗珍——国外西域考古经典论著译丛》(丛书包括英、德、法、俄、日等国考察队 20 世纪初以来,考察并劫掠我国新疆、甘肃等地珍贵文物后所出版的重要报告和专著)中的第一部。该书和将要出版的本丛书其他著作,对我国考古学范畴的新疆考古学、河西地区考古学、佛教考古学、建筑考古学、古民族文字学、简牍文书学、铭刻学、钱币学和体质人类学等方面,历史学范畴的新疆古代史、河西地区古代史、古文献学、历史地理学等方面,民族学范畴的新疆古代民族史和古代民族文化史等方面,宗教学范畴的佛教、摩尼教、景教和祆教等方面,艺术史范畴的雕塑、绘画、音乐和舞蹈等方面,以及地理学、敦煌吐鲁番学、古代社会学、丝绸之路史、东西方经济文化艺术交流史、古代国际关系史、古代服饰史和有关农业、手工业、商业与军事等诸多领域的研究工作,都有着十分重要的意义。

《西域考古图记》一书,是英籍匈牙利人斯坦因 1906—1908 年在我国新疆和甘肃西部地区进行考古调查和发掘的全部成果的详细报告,也是斯坦因 1900—1901 年第一次新疆考古调查和发掘后所出《古代和田》报告的续编。《西域考古图记》一书涉及的地域十

① 此前言是译者为大型文献图书《西域考古图记》所作,现借用作《重返和田绿洲》前言,以便读者对本书及《西域考古图记》有所了解。

分广阔,从西向东包括了今和田地区、阿克苏地区、巴音郭楞蒙古
族自治州、吐鲁番地区、哈密地区和河西走廊一带。在这些地区调
查和发掘的重要遗址有阿克铁热克、喀达里克、麻扎塔格、尼雅、安
迪尔等遗址,米兰佛寺遗址和吐蕃城堡遗址,楼兰古城及其附近遗
址,焉耆明屋及其附近的石窟寺和遗址,甘肃西部汉长城和烽燧遗
址,敦煌千佛洞和藏经洞等。斯坦因在这些遗址所发现遗物的主
要类别有雕塑,绘画,简牍文字(包括汉文、梵文、佉卢文、和田文、
龟兹文、吐蕃文、突厥文、粟特文和回鹘文等),织物(丝、毛、麻、棉
等),钱币,碑刻,佛经残卷,以及大量的陶、木、石、金属(金、银、铜、
铁等)、玻璃、料器等质料的生活用品、生产工具、装饰品和兵器等。
书中还配有大量遗迹插图,遗址平、剖面图,还有一卷遗物图版和
一卷调查地区的地图。全书以考古学为核心,并基本上涵盖了前
述诸多学术领域,内容十分丰富。

斯坦因《西域考古图记》一书有许多突出的特点,比如:1. 资
料性强,可利用率较高。斯坦因对所调查和发掘的遗址,均根据当
时的具体情况对遗迹和遗物作了详细记录,并进行综合分析,整理
后刊于本书中,比较系统和准确,便于利用。2. 地理学与考古学
结合。……他除对某些地区进行单独的地理学考察外,还对所到
遗址的地貌、河流、气候等自然条件的变迁及其与遗址的兴废关系
进行考察。3. 涉及的领域广、学科多、信息量大。除考古学外,凡
与遗迹和遗物有关的学术领域和学科都程度不等地涉及了,并进
行了综合分析研究。此外,他还将所发掘的遗迹,遗物与中亚、犍
陀罗和印度、西亚乃至西方的资料进行对比研究,引用了很多西方
的研究成果;对遗迹、遗物的渊源关系,遗物的生产技术与制造工
艺也进行了较深入的探讨,信息量很大。……4. 浓缩了斯坦因三
次考察相关部分的主要成果。书中凡涉及他第一、三次考察的相
关部分,多相互进行比较和印证,并对考察情况进行综合分析研
究,因而浓缩了他三次考察的主要成果。5. 集众家之长,研究水
平高。本书不仅在资料整理方面集中了众多专业技术人员和高水

平的专家,在研究方面更是名家荟萃。因此,《西域考古图记》一书的研究成果,在很大程度上可以说是集体智慧的结晶,代表了20世纪20年代以前在这一领域中的最高研究水平。

斯坦因《西域考古图记》一书,学术价值很高,影响深远。该书所刊布的资料至今仍是各有关领域的基础资料,有的甚至是唯一的资料。今新疆地区(也包括河西走廊)由于是古代东西交通的大动脉,又是丝绸之路的中枢地段,因此成为古代东西方经济、文化、艺术和多种宗教的交汇融合之地,从而创造出了独具特色的灿烂的物质文化。斯坦因在《西域考古图记》一书中,对这种研究难度很大的物质文化进行了开创性的研究。他提出了许多独到的见解,指出了这种物质文化在古代人类文明史中所占的重要地位,其研究成果的影响至今犹存。有关这方面的问题,限于篇幅,兹不详述,请读者参阅原著。下面仅从资料的角度略举几例,简要说明其重要的学术价值:1.……2. 米兰佛寺遗址和吐蕃城堡遗址。米兰佛寺遗址群是研究鄯善佛教与佛教艺术最重要的资料,其塑像、壁画和佛塔遗址在新疆独具特色,并与犍陀罗佛教艺术有密切关系。犍陀罗佛教艺术只发现雕塑,故米兰佛教壁画便成为研究犍陀罗风格佛教绘画仅有的依据,在学术界和艺术界都享有很高的声誉。米兰佛寺遗址经斯坦因发掘后已遭破坏,所以斯坦因刊布的资料是无法替代的。斯坦因在米兰吐蕃城堡遗址发掘出大量的吐蕃文简牍等遗物,还有他在麻扎塔格遗址所发现的吐蕃文简牍和其他遗物,都是研究公元8—9世纪吐蕃在今新疆地区活动情况,吐蕃建筑特点和艺术风格,吐蕃生产技术和生产工艺,吐蕃社会状况,职官和军事组织情况,吐蕃文字以及吐蕃与唐朝、西域及周边地区关系的极为难得的重要资料。3. 楼兰遗址,是斯文·赫定首先发现的,但大量的调查和发掘工作是由斯坦因进行的。斯坦因所刊布的楼兰遗址(包括其附近地区)的遗迹、遗物,大量的魏晋前凉时期的汉文简牍文书,以及部分佉卢文简牍文书具有重要意义。据此可基本复原出魏晋前凉时期西域长史机构的职官系统、屯田概

况、社会生活状况、西域长史机构与鄯善及西域诸国的关系。这些遗址、遗物对研究楼兰古城的性质和鄯善国都的方位以及东西方文化艺术交流等方面,有着至关重要的作用。此外,他所发现的汉文简牍文书不仅可以补史籍之不足,还可弥补中国简牍史中的缺环,并为木简向纸文书的过渡提供了实证。斯坦因刊布的这些资料,目前仍是最全面、最具权威性的,影响很大。现在国内外学术研究中的楼兰热与此亦有很大关系。4.……此外,斯坦因还劫掠了敦煌藏经洞的文化宝藏(这是震惊中外的重大事件),这批珍贵文物无与伦比的学术价值是众所周知的,兹不赘述。总之,斯坦因《西域考古图记》中收录的资料是中华民族文化宝库的重要组成部分之一,他在此基础的研究成果及所构筑的基本学术框架,对前述的新疆考古学和敦煌学等学科的形成和发展有着重要的影响。因此,这本书的学术价值是不言而喻的。当然,斯坦因《西域考古图记》一书也有明显的不足之处。这主要是受当时学术研究总体水平的制约,并与他个人学识的局限性和当时帝国主义列强政治思想对他有较强的影响密切相关。所以对本书的不足之处,我们要用历史的眼光予以审视和评论。

除上所述,应当指出斯坦因《西域考古图记》一书所收的遗迹、遗物等全部实物资料,都是通过对新疆和甘肃西部重要遗址的破坏和劫掠而获得的。他在遗址中剥取壁画,搬走塑像,凡能拿走的文物均席卷一空。对此,斯坦因在书中亦直言不讳,因而给那段令国人屈辱而心碎的历史留下了真实的记录。这些被斯坦因和西方其他列强的学者、探险家们所劫掠的中国古代文物精粹,在国际学术界造成了巨大的轰动,从而引发了当时欧洲和日本东方学研究的大发展。与此同时,我国的学术界也因此受到了强烈的震撼,开始觉醒,奋起抗争,并积极投身到对这批文物的研究当中去。此后,国内外一批新学科陆续建立,一批大学者相继出现,填补了许多学术领域研究的空白,取得了划时代的成就,产生了深远的影响。凡此都是中国古代珍贵文物本身的价值所致,也是中国古代

文化瑰宝对人类文明的伟大贡献。这个结果是帝国主义列强所始料不及的,也是与他们的本意相违的。因此,必须将上述情况与他们应受到严正谴责的劫掠行径严格区分开来。

如前所述,20世纪初以来,中国古代文化遗产遭受西方列强空前的浩劫。所有遭到这场浩劫的遗址均被破坏了,珍贵的遗物也没有了,所以斯坦因等人刊布的这些劫掠遗迹、遗物的报告和专著,就成为研究与此相关的各学科仅存的基础资料。……几十年来,我国几代学者都有将这些书译成汉文出版的强烈愿望,然而限于主客观条件一直未能实现。……广西师范大学出版社以高瞻远瞩的胆识,为弘扬祖国古代文化,促进学术繁荣,加强民族团结,毅然肩负重担,决定投巨资出版列强劫掠中国古代珍贵文物后所发表的主要著作,并立即着手,以斯坦因《西域考古图记》一书为起点,与我所携手,迅速组织力量进行翻译和编辑工作。这是对我国学术研究和加强民族团结工作的重要贡献,对此我们深表敬意……

《西域考古图记》一书已经展现在读者的面前了,以后其他有关重要著作的汉译本将陆续奉献给读者。我们相信这些著作汉译本的出版,一定会促进我国与此相关诸学科研究的发展,并必将会取得更多更好更大的科研成果和重要而良好的社会效益。

孟凡人
1998年10月

目 录

致读者

| | |
|------------------------------------|------------|
| 前 言 | 孟凡人 |
| 第一章 从罗布沙漠到敦煌 | 1 |
| 第一节 从阿布旦到敦煌的道路 | 1 |
| 第二节 罗布沙道的汉文记载 | 9 |
| 第三节 马可·波罗及此后罗布沙漠之路上的旅行家 | 20 |
| 第四节 古代中国长城的第一批遗存 | 30 |
| 第五节 疏勒河沼泽旁的遗迹 | 46 |
| 第二章 敦煌绿洲及其北部的长城 | 56 |
| 第一节 下疏勒河盆地的地理特征 | 56 |
| 第二节 探寻北部“旧墙” | 67 |
| 第三节 首次在 T. XXVII 发现汉代文书 | 78 |
| 第四节 寻找长城上的烽燧 T. XXVIII ~ XXX | 91 |
| 第五节 调查通往安西的长城 T. XXXI ~ XXXV | 105 |
| 第三章 南湖绿洲与阳关 | 114 |
| 第一节 敦煌与南湖之间地区的遗址 | 114 |

| | | |
|------------|---------------------------------------|------------|
| 第二节 | 南湖绿洲及其目前的资源 | 121 |
| 第三节 | 南湖的古代遗址 | 127 |
| 第四节 | 阳关的位置 | 137 |
| 第五节 | 南湖北面的村落遗址 | 144 |
| 第四章 | 中国长城的尽头 | 155 |
| 第一节 | 长城的最后一站 | 155 |
| 第二节 | 长城的西南翼 | 170 |
| 第三节 | 古代烽燧 T. VI. b 及其文书 | 181 |
| 第四节 | 长城上的最后两座烽燧 T. VI. c 和 T. VI. d | 196 |
| 第五章 | 最西端的长城 | 206 |
| 第一节 | 从长城的最西端到 T. VIII | 206 |
| 第二节 | 烽燧 T. IX、T. X 和沼泽地段的长城 | 218 |
| 第三节 | 废弃的烽燧 T. XI 和 T. XII. a | 226 |
| 第四节 | 在烽燧 T. XII. a 发现的纸质粟特文书 | 236 |
| 第五节 | 烽燧 T. XII 与 T. XIII | 250 |
| 第六章 | 玉门关 | 260 |
| 第一节 | T. XIV 废墟遗址 | 260 |
| 第二节 | 玉门关的位置 | 269 |
| 第三节 | 玉门关和阳关之间的辅助城墙 | 278 |
| 第四节 | T. XIV. a 和 T. XIV. a 的垃圾堆 | 283 |
| 第五节 | 古代丝绸贸易的遗物 | 293 |
| 第六节 | 北新道 | 301 |
| 第七节 | 长城边上的古仓库 | 309 |
| 第八节 | 湖区的长城 ——T. XIX 至 T. XXIII 烽燧 | 322 |

第一章 从罗布沙漠到敦煌

第一节 从阿布旦到敦煌的道路

2月11日,我那些在米兰遗址的民工完成了他们的工作,这天晚上我的营地又迁回了阿布旦。在那里我们辛苦工作了9天,对文物进行安全的打包,做各种准备工作。这些文物目前已在运往喀什噶尔(图1)的途中了。

◁在阿布旦停留



图1 护送人员押送古物从阿布旦出发前往喀什噶尔

1907年2月21日,我带着为了继续往东调查而准备的物资启程了。在我的个人笔记中,我对在

◁路上的地理学观测

甘肃最西部的绿洲中为期三周的考察作了详细说明。这里有必要对沙漠地面的特征以及对道路的历史地貌的调查资料作一个简明的总结。为了弄清我在这条路上调查中一些新提出的地理问题,我于1914—1915年冬天对这片渺无人烟的地区作了极为详尽的调查。但是,这些地形学调查结果仍有待于台拉登三角调查办公室(Trigonometrical Survey Office, Dehra Dun)出版。

历史上连接塔里木盆地北部的罗布地区与敦煌及中国最西部的直通道路,可能一直就有两条。其中一条可能要远一些,并要克服缺水和无法放牧的困难,但却可长年穿越阿尔金山(Āltin-tāgh)即“前山”的昆仑山脉东段光秃秃的高坡。在我的指导下,拉伊·拉姆·辛格和R·B·拉尔·辛格分别于1907年和1913年对此路进行了调查,而且都已标在了地图上,这里就不必细说了。此路被罗布人(Lopliks)称为“山道”,另一条被称为“沙道”。“沙道”北边是库鲁克塔格山(Kuruk-tāgh),南面是阿尔金山冰川似的山脚,顺着这条长长的洼地延伸到最深处。

通过喀拉库
顺▷

在这里我们必须简要叙述一下“沙道”。根据不同特点,这块地方分成三个主要部分。第一部分包括总长约158英里的地区,它的南部与罗布湖盆一样长。从喀拉库顺(Kara-koshun)沼泽南部边缘开始,随后紧挨着一个目前已干涸的巨大盐渍湖床的南岸向前延伸。在从阿布旦出发后第一个停留地墩里克,两条通往沙漠和山区的道路在此分开。在这里缺水的困难已经出现了,因为那条被称为阿克布拉克(Achchik-bulak)(苦泉子)的小溪里的水是咸的。

再前进约 55 英里,越过干涸的盐渍湖床的无水地带,旅人便到达钦达勒里克(Chindalik)苦泉。目前这条商路再往前 16 英里,就穿越古罗布泊那凹凸不平、布满盐霜的坚硬地表。E·亨廷顿教授发现这样一个有趣的现象:有一条小路沿着古老湖床堤岸的沙砾台地边缘延伸,因而避免了穿越困难重重的坚硬盐碱地。现在无法判断此路是何时中断使用的。但是,这条沿罗布泊湾行进的小路足以让人推测出,历史上这里曾经有过一片难以逾越的盐碱沼泽,迫使道路拐了一个大弯。

◁古老的盐渍湖床



图2 自落瓦寨碱泉沿罗布泊湖岸向西望

湖床的古代▷
堤岸线

道路再往前时又是围绕着这些古代的湖岸线边的沙砾台地,并通往落瓦寨(Lowaza)(图2)与科什兰孜(Kōshe-langza)之间那些可以得到虽有点苦但仍可饮用的水的歇脚点。科什兰孜前面,连绵不断的陡峭黏土台地从南面消失了,道路继续分两路沿着巨大的盐渍湖床岸边的狭窄灌木地带前伸。这里的湖床表面非常平坦,一直向北延伸,好像湖泊依然存在。在潘家(Panja)和阿其克库都克(Achchik-kuduk)驿站之间,这一带状地区的植被覆盖了一个盐碱沼泽带,成一干涸湖床上的点缀。从“苦泉子”阿其克库都克往前,地表的自然特征变化非常明显,因此可以很恰当地认为这条道路的第一段就到此结束了。

古罗布泊的▷
东部湖湾

在北面古罗布泊以远,我现在能看到最南面的库鲁克塔格山系最后的支脉耸立在仅仅约17英里以外的地方。从那里可以看到这光秃秃的低矮山岭平缓地向东北方向延伸。在道路以南不远处,有一条与之平行的、被巨大的流动沙丘覆盖的约400英尺高的山脊。这自然使人想起塔克拉玛干沙漠里的时令河岸边的巨大沙岭。这里的沙丘地区也是在东北方向上,而它的底部是黏土。它同那些孤立或成片的高达40英尺或更高的侵蚀台地一样,从山脚向东北延伸。

拜什托格拉▷
克沙漠谷地

从阿其克库都克到拜什托格拉克(Bēsh-toghrak)以远,长达80多英里的道路所经过的地方明显地给人一个印象:这里是一个巨大的沙漠谷地,它的北面是库鲁克塔格,南面是阿尔金山(Āltin-tāgh)沙砾石地带。1914年细致的调查以及两幅地图,更清楚地反映了这一特征。一系列精确测量的等高线

尤其证明,这里的地表从库木库都克(Kum-kuduk)附近的最东边(我们的高程测量即以此为基准),开始缓慢但却持续上升,直到拜什托格拉克以远。在那里它与水源来自敦煌南面和东南面的古疏勒河盆地末端的一系列洼地相遇,从地理学角度看这些洼地很有意思。

虽然这个目前已干涸的时令河盆地具有自己独特的特征,但是我们有足够的理由认为,它已经处在了这条道路的第二段上。我们可以认为,这段道路是从阿其克库都克井几乎一直延伸到目前可能接受整个疏勒河水系水源的辽阔的沼泽盆地。这条路线超过96英里长的第二段特征,取决于它沿着一条大峡谷这一事实,而不是像上一段那样沿着已彻底干涸的盐湖岸。虽然这里仍是沙漠,但地下水足以在许多地点形成离地表并不深的饮用水水井,也可以维持或大或小的连片芦苇或灌木的生长。土壤已不再是盐渍壤或砾石,而完全是沙。过了央塔克库都克(Yantak-kuduk)之后,沙漠植被稳定地增多。远至拜什托格拉克,大多数地方只要挖下几英尺就会有清水。供放牧的芦苇和灌木丛足够丰富,甚至还可以见到几株发育不良的野白杨,当地罗布人称之为“五胡杨”。从阿其克库都克继续向东北前进,谷地逐渐变窄。南边长长的沙丘带越来越逼近光秃秃的库鲁克塔格山脚,此山在这里高出谷底约1500英尺,而在拜什托格拉克,谷地的宽度已收缩至只有5英里。

直到拜什托格拉克,沙道的第二段上没有遇到前段上那些严重困难。不过,在拜什托格拉克的东

◁沙漠谷地的地下水

◁拜什托格拉克的水井

◁古代疏勒河末端盆地

边,地表特征有了明显的变化。从那里过了约 5 英里,有一处高达 40~50 英尺的沙丘带。过了沙丘带之后,这条道路就来到了构成疏勒河终碛盆地的一系列洼地的最西端。在我的个人笔记里,我详细描述了这里直到盆地东端附近一个地点的有趣特征。笔记里我还解释了由这些特征引发的特别有趣的地理学问题。

来自疏勒河▷
水系的地下水

这里的地下水很容易获取,这就足以使从拜什托格拉克至古罗布湖床尽头的谷地的交通线畅通。其水源很可能来自疏勒河水系某个部分的地下水道,一直流向早期盆地末端的洼地,至少在夏季泛滥时是如此。1907 年和 1914 年我都清楚地观察到了一些最近的洪水泛滥痕迹。同时在一个很广的范围内,土壤仍然比较湿润,很少见到盐壳,这显然说明水到达这里时还相对地较淡,而且在完全蒸发之前就已渗入地下。

多变的末端▷
盆地

这条路(沿着这古代盆地末端前进或穿越它)经过的地表是相当多变的。不管是在洼地中松软的沙土上,还是在宽阔的沙丘带上,都找不到一条能由一个季节沿用到下一个季节的旅行通道。在这个辽阔盆地的大部分地区(图 3),数以百计的黏土地成群或成排、像岛屿或高塔一般在其间星罗棋布,使得行人很难找到正确的道路或者走对方向。如果没有向导,过路人可能很容易在这些奇异的黏土带“迷宫”中迷失方向,误入盆地南部或北部毫无生还希望的沙漠不毛之地中,那里荒芜的台地或沙丘宛若一道大幕挡住了去路。



图3 疏勒河古尾间盆地西缘一带被侵蚀的泥土台地

我们第一次从拜什托格拉克出发的旅行,就到了上述奇异盆地的东端附近。我们的向导没能找到可以宿营的苦井。不过在第二天即3月7日早晨,我们在道路已经很好找的粗沙和砾石地区只走了约3英里,就来到了从东边延伸过来的边界深切清楚的洪水河床边。我立即意识到我们已经到达了疏勒河古老的末端支流的一个分支,我继续向前来到它右岸的峭壁,发现地面突然完全改变了面貌。它的东边是一片偶有几处洼地的开阔沙砾平地,北边远处是库鲁克塔格山的低矮山丘。这里的天空不够明朗,无法看清安南坝乌拉(Anambar-ula)巨大的雪山,而往后的季节则是能看见的。显然,这条道路很可能从这里起已经进入了非常开阔的

◁疏勒河末端
河床